

## CURRICULUM VITAE

Françoise Favart

Madrelingua: francese

### **Titoli accademici e certificazioni**

2010 Doppio dottorato di ricerca in “Sciences du langage, linguistique et phonétique générales” (discusso presso l'Université Paris Ouest Nanterre-La Défense), con il giudizio più elevato (“Mention Très honorable”) e

Dottorato di ricerca in Linguistica francese – XXII° ciclo – Università degli Studi di Brescia (Diretrici di ricerca: Françoise Gadet e Enrica Galazzi)

**Titolo della tesi :** *La représentation de l'oralité populaire dans quelques romans du second XX<sup>ème</sup> siècle (1966-2006)*

1995 Laurea in lingue e letterature straniere moderne, discussa il 9 novembre presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Trento.

---

### **FORMAZIONE**

Formazione estera, presso l'università di Paris Ouest Nanterre La Défense durante il dottorato (2006-2010)

Juillet 2005 Cours intensif de perfectionnement pour professeurs de français, Paris Sorbonne Université, tenuti da J.-L. Chiss et J. Filliolet

---

### **POSSESSO DEL REQUISITO ASN (ABILITAZIONE SCIENTIFICA NAZIONALE)**

Dicembre 2023 Abilitazione scientifica nazionale alle funzioni di professore di I<sup>a</sup> fascia per il settore concorsuale 10/H1 (Lingua, letteratura e cultura francese). L'abilitazione è stata conseguita all'unanimità e con il possesso delle 3 mediane (libri, articoli su rivista e capitoli di libri, articoli in rivista di fascia A)

2021 Rinnovo della Qualification (2015) aux fonctions de Maître de conférences, section 07 (Sciences du langage : Linguistique et phonétique générale). Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche, Parigi.

2016 Abilitazione scientifica nazionale alle funzioni di professore di II<sup>a</sup> fascia per il settore concorsuale 10/H1 (Lingua, letteratura e cultura francese). L'abilitazione è stata conseguita all'unanimità e con il possesso delle 3 mediane (Libri, articoli su rivista e capitoli di libri, articoli in rivista di fascia A).

2015 Qualification aux fonctions de Maitre de conférences, section 07 (Sciences du langage : Linguistique et phonétique générale). Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche, Parigi.

---

## ATTIVITA DI RICERCA

### GRUPPI DI RICERCA

Dal 2023 partecipazione ai lavori del Laboratoire de recherches LHUMAIN dell'università di Montpellier III. Questa collaborazione ha dato a una conferenza tenuta dalla sottoscritta: *La communication bienveillante en période de pandémie*, che ho tenuto nel settembre 2024, alla partecipazione alle Journées doctorales du Laboratoire LHUMAIN, nel maggio 2025 e a una pubblicazione prevista per settembre 2025, dal titolo: *Convaincre dans la bienveillance, la prise en compte des instances énonciatives en période de pandémie*, nella rivista scientifica LHUMAINE, (Numerev MSH-sud)

Dal 2019 membro dei gruppi di ricerca del DORIF:

1- Traduzione del testo teatrale (coordinato da J.-P. Dufiet). Questa ricerca ha dato luogo a un seminario presso l'Università degli Studi di Trento: "La traduction du texte de théâtre". (Du français à l'italien), nel 2021 e alla seguente pubblicazione: (2022), *Marqueurs d'oralité et proximité énonciative dans la traduction italienne de Dreyfus... de J.-C. Grumberg* (riferimenti bibliografici completi nell'elenco delle pubblicazioni). Nel 2023 ha dato luogo al convegno *Du théâtre avant toute chose. Sa traduction à la lumière des textes qui l'entourent*, con intervento dal titolo: *Discours et paratexte à propos de la traduction chez L. Pirandello*, pubblicazione prevista per 2025.

2- Analisi del discorso, argomentazione e retorica (coordinato da P. Paissa). Questa ricerca ha dato luogo alla direzione del n° 24 della rivista *Repères-Dorif*: (2021), *Constellations discursives en temps de pandémie*, e alla pubblicazione dell'articolo: (2021), *Discours populiste et interdiscours en période de pandémie*.

Dal 2016 membro del *Réseau francophone de sociolinguistique* che ha consentito la partecipazione a convegni internazionali e pubblicazioni fra cui-: "Colloque de l'Association internationale de stylistique", Université de Caen (2011), Convegno internazionale: "Image des langues – 20 ans après", Université de Neuchâtel (2015), Convegno internazionale: "3<sup>ème</sup> colloque international du Réseau francophone de sociolinguistique: Identité, conflit et interventions sociolinguistiques", Université de Montpellier III (2017) e Convegno internazionale: "Transmettre les langues pourquoi et comment ?", Université de Corte.

Dal 2013 membro del gruppo di ricerca internazionale *Représentation des langues dans le bassin méditerranéen* – Université di Montpellier III – Laboratoire Dipralang e MSH (Maison des Sciences de l'homme) Montpellier. Progetto con finanziamenti europei coordinato dal Prof. B. Maurer.

Questa ricerca ha dato luogo a diversi seminari presso il Laboratoire Dipralang nel 2013 e 2015 e al convegno: *Premier congrès mondial des droits linguistiques*, presso l'Università di Teramo nel 2015.

Ha inoltre dato luogo alle seguenti pubblicazioni della sottoscritta:

(2016), *Représentation linguistique chez les étudiants universitaires dans le Trentin-Haut-Adige e*

(2017), *Images de langues minorées en contexte méditerranéen, études de cas menées avec la Méthode d'analyse combinée des représentations sociales (Mac)*.

Dal 2009, membro dell'Associazione internazionale de stylistique (AIS) con partecipazione al Convegno internazionale: "Colloque de l'Association internationale de stylistique", Université de Caen (2011) e pubblicazione, *Modes de production d'effets de voix dans la fiction littéraire du XXème siècle* (2014).

Dal 2010 partecipazione al gruppo di studio del Dipartimento di Lettere e Filosofia dell'Università di Trento (coordinato da J.-P. Dufiet) sulla comunicazione e le mediazioni in ambito turistico culturale. Questa ricerca ha dato luogo:

ai seguenti seminari presso l'Università degli Studi di Trento: nel 2014, "L'objet d'art et de culture à la lumière de ses médiations"; nel 2019, "La Médiation culturelle et sociale, ses acteurs, ses dispositifs, ses publics et ses enjeux linguistiques et identitaires"; nel 2024, "Construire la mémoire de la guerre (depuis le XXe siècle), Témoignages, mises en scène et médiations". Tutti con interventi personali e presidenza di sessione per l'ultimo;

e alle seguenti pubblicazioni:

(2012), *Étude du croisement entre langue et espace dans quelques visites guidées*

(2014), *La présentation de l'objet d'art dans le guide de musée et dans la visite guidée*

(2019), *La Médiation culturelle et sociale, ses acteurs, ses dispositifs, ses publics et ses enjeux linguistiques et identitaires*

Dal 2009 al 2012 "**Jeune chercheur associé**" presso il Laboratoire Modyco dell'Università Paris X Nanterre La Défense (Francia). Questa appartenenza ha dato luogo all'organizzazione del convegno internazionale *La variation linguistique en français* (2012).

### **Collaborazioni istituzionali e culturali a scopo di ricerca**

Collaborazione con il *Mémorial de la Shoah* di Parigi che ha permesso, in particolare, la stesura di una convenzione con il Dipartimento IUSLIT (Units). Questa collaborazione e le ricerche sulla memoria e la sua trasmissione sono all'origine del Convegno internazionale pluridisciplinare: *Dire, écrire, représenter la Shoah, un regard interdisciplinaire au XXIème siècle - Dire, scrivere, rappresentare la Shoah, un sguardo interdisciplinare nel XXI secolo* (15-16 maggio 2025), università di Trieste.

Per questo convegno è stato ottenuto un cofinanziamento da parte della Fondazione Cassa di risparmio di Trieste.

---

## COMITATI EDITORIALI DI RIVISTE

Membro del comitato scientifico della rivista *Travaux de didactique en français langue étrangère*. Diretta da B. Maurer (Université de Lausanne). ISSN 2553-5994. Con direzione del n° 80 della rivista (2023) - <https://revue-tdfle.fr/numeros>

Membro de comitato etico della rivista *Comparative Law and Language*. Diretta da E. Ioriatti (Università di Trento). ISSN 2785-7417.

Membro del comitato scientifico per la collana: *Série monographique en sciences humaines Human Sciences Monograph Series* – Sudbury, Ontario, Canada. (Diretta da A. Reguigui) - ISSN 1198-8282.

Membro del comitato scientifico della miscelanea *Annali A. Curcio* (Roma). Diretta da G. Benelli (Università di Trieste). ISBN 978-88-9484-615-7.

Valutatore per la Casa editrice Peter Lang (Berna – Francoforte).

Valutatore per la rivista *Argumentation et analyse du discours, rhétorique* (ADARR). Diretta da R. Amossy (Università di Tel Aviv). ISSN électronique 1565-8961.

- Collaboratore della rivista *Pratiques* (fascia A), diretta da A. Petitjean, per la valutazione di articoli e per l'elaborazione di sintesi (*compte rendu*) di opere pubblicate di recente (fra cui Fontevieille-Cordani A. et Laurent, N., *La négation à l'œuvre dans les textes*, Ed. Garnier, Paris, 2023).

---

## CONVEGNI E CONFERENZE

### 1. Partecipazione in qualità di relatore invitato a congressi o conferenze di interesse nazionale:

**Gennaio 2025** Relatrice invitata alla giornata di studio: “I corpora bilingui e le nuove tecnologie al servizio della linguistica contrastiva: russo, francese e tedesco a confronto con l’italiano” (Università degli studi di Milano), con un intervento dal titolo: *L’argomentazione del testimone in Un vivant qui passe. Auschwitz 1943-Theresienstadt 1944* e nella sua traduzione.

**Novembre 2024** Relatrice invitata al seminario: "Construire la mémoire de la guerre (depuis le XXe siècle), Témoignages, mises en scène et médiations" (Università degli studi di Trento), con un intervento intitolato: *Éthos et stratégies argumentatives du témoin dans Un vivant qui passe. Auschwitz 1943 – Theresienstadt 1944* (C. Lanzmann).

**Marzo 2024** Relatrice invitata presso l'Università C. Bo di Urbino (Dipartimento di Scienze della comunicazione, Studi umanistici e internazionali), con un intervento dal titolo: *De la variation diastratique et diaphasique du français, éléments de phonétique, morphologie, syntaxe et lexique*.

**Novembre 2023** Relatrice invitata al convegno *Du théâtre avant toute chose. Sa traduction à la lumière des textes qui l'entourent* (Università degli studi di Trento), con intervento dal titolo: *Discours et paratexte à propos de la traduction chez L. Pirandello*.

**Novembre 2021** Relatrice invitata al seminario: “La traduction du texte de théâtre” (Du français à l’italien), Università degli Studi di Trento. Intervento intitolato: *La proximité énonciative dans la traduction italienne de Dreyfus...de J.-C. Grumberg*.

**Septembre 2021** Relatrice invitata al seminario: “La grammatica contrastiva al servizio della traduzione, ricerca e didattica nel rapporto tra francese, tedesco e italiano”, Università statale di Milano, con un intervento intitolato: *Réflexion sur la traduction de l'absence du "ne" de négation, comme marqueur énonciatif, dans Dreyfus..., de J.-C. Grumberg.*

**Novembre 2019** Relatrice invitata al seminario: “La Médiation culturelle et sociale, ses acteurs, ses dispositifs, ses publics et ses enjeux linguistiques et identitaires”, CeAsUm (Centro di Alti studi Umanistici), Dipartimento di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Trento, con un intervento intitolato: *La médiation culturelle au musée entre apprentissage linguistique et connaissances culturelles.*

## **2. Partecipazione in qualità di relatore invitato a congressi o conferenze di interesse internazionale (fra i principali):**

**Maggio 2025** Organizzatrice e responsabile scientifica del convegno « Dire, écrire, représenter la Shaoh, regard interdisciplinaire au XXIe siècle ». Partecipazione con un intervento dal titolo: *Le témoignage comme objet diachronique culturel.*

**Novembre 2024** Convegno "Construire la mémoire de la guerre (depuis le XXe siècle), Témoignages, mises en scène et médiations" (Università degli studi di Trento), con un intervento intitolato: *Éthos et stratégies argumentatives du témoin dans Un vivant qui passe. Auschwitz 1943 – Theresienstadt 1944 (C. Lanzmann).*

**Settembre 2024** Relatrice invitata per una conferenza presso il laboratorio di ricerca LHUMAIN (univ. Montpellier), *La communication bienveillante en période de pandémie.*

**Dicembre 2022** Convegno internazionale: “I Linguaggi della crisi tra virus e politica: forme del discorso e modelli di comunicazione”, Università di Bari Aldo Moro. Intervento intitolato: *Proximité énonciative dans la communication institutionnelle en période de pandémie.*

**Novembre 2021** Convegno internazionale: “L’*énonciation poétique entre collectif et singulier*”, Université de Toulon. Intervento intitolato: *Éthos de singularité et éthos collectif dans deux pièces de J.-C. Grumberg.*

**Giugno 2021** Convegno internazionale: “Langues et territoires”, Université de Montpellier III. Intervento intitolato: *La Légion étrangère au croisement de la langue et du territoire ou la pragmatique avant l’heure.*

**Ottobre 2020** Convegno internazionale: “Transmettre les langues pourquoi et comment?”, Université de Corte. Intervento intitolato: *La transmission de la langue française à travers la médiation culturelle au musée.*

**Novembre 2018** Convegno internazionale: “Identity Discourses and Discourses of Belonging vs Not-Belonging in Romance Speaking Countries”, Università di Stoccolma. Intervento intitolato: *Donner à lire l’identité corse entre Ajaccio et Paris.*

**Juillet 2018** Convegno internazionale: “Visages du populisme contemporain en Europe et aux États-Unis”, Université de Toulon. Intervento intitolato: *Le discours populiste dans les énonciations politiques.*

**Novembre 2017** Convegno internazionale: “Image des langues – 20 ans après”, Université de Neuchâtel. Intervento intitolato: *L’image du Fle chez les étudiants universitaires italiens.*

**Giugno 2017** Convegno internazionale: “3<sup>ème</sup> colloque international du Réseau francophone de sociolinguistique: Identité, conflit et interventions sociolinguistiques”, Université de Montpellier III. Intervento intitolato: *Loi sur les minorités linguistiques et applications au quotidien: le cas du mòcheno*.

**Giugno 2016** Convegno internazionale: “Campus Fle 2016”, Université de Rennes 2. Intervento intitolato: *Variation linguistique et enseignement du Fle*.

**Maggio 2015** Convegno internazionale: “Premier congrès mondial des droits linguistiques”, Università di Teramo. Interventi intitolato: *La représentation linguistique chez les étudiants universitaires*.

**Novembre 2014** Journée d'étude : “L'objet d'art et de culture à la lumière de ses médiations”, Università degli Studi di Trento. Intervento intitolato: *L'objet d'art dans les visites guidées*.

**Juin 2013** Relatrice invitata alla giornata di studio : “Représentation des langues dans le Bassin méditerranéen”, Laboratoire Dipralang dell'Università di Montpellier III. Intervento intitolato: *La représentation du français langue étrangère chez les étudiants universitaires italiens*.

**Settembre 2013** Convegno internazionale: “Le langage manipulateur pourquoi et comment argumenter?”, Université d'Arras. Intervento intitolato: *Le discours pré-électoral ou la rhétorique de la peur*.

**Mai 2012** Relatrice invitata al seminario dottorale: “L'oral représenté”, École doctorale 268- Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3. Intervento intitolato: *Production d'effets de voix populaire dans le roman du second XX<sup>ème</sup> siècle*.

**Novembre 2011** Convegno internazionale: “Colloque de l'Association internationale de stylistique”, Université de Caen. Intervento intitolato: *Mode de production d'effets de voix populaires dans les fictions littéraires du XX<sup>ème</sup> siècle*.

**Aprile 2011** Convegno internazionale: “Quand les genres de discours provoquent la grammaire... et réciproquement”, Université de Dijon. Intervento con A. Petitjean, intitolato: *Faits de langue et effets de voix populaires dans les fictions romanesques*.

**Marzo 2011** Convegno internazionale: “Langage, discours et événement”, organizzato a Firenze dall'Università Paris 3 Sorbonne-Nouvelle e dall'Università di Bologna. Intervento intitolato: *«Casse-toi pauvre con » ou l'événement linguistique*.

**Settembre 2010** Convegno internazionale: “Variétés, variations et formes du français”, École Polytechnique de Paris. Intervento intitolato: *Variation diastratique en fiction ou décalage entre l'oral et l'écrit*.

**Settembre 2010** Convegno internazionale: “Les changements linguistiques en langues romanes”. Université de Gand. Intervento intitolato: *L'oralité populaire dans la littérature romanesque, une question de décalage*.

**Giugno 2009** “Les formes de français”, seminario organizzato da F. Gadet, Université Paris Ouest Nanterre Défense. Intervento intitolato: *Le décalage oral-écrit, dans la représentation littéraire du français populaire*.

**Maggio 2008** Convegno internazionale: “Rencontres jeunes chercheurs: Objets, outils, et concepts”, Université Paris III - Sorbonne Nouvelle. Intervento intitolato: *La représentation de l'oralité populaire dans le roman (1966-2006), aspects méthodologiques et conceptuels*.

**Settembre 2007** Convegno: “Doctorants & Recherche 07”, Università degli Studi di Brescia. Intervento intitolato: *Le morphème que employé comme marqueur sociolectal*.

**Giugno 2007** Convegno internazionale: “Rencontre jeunes chercheurs : Norme, variations, altérité, identité”, Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle. Intervento intitolato: *Interprétation sociolinguistique des marqueurs d’oralité dans le roman*.

**Luglio 2006** Convegno internazionale: “Colloque international de linguistique et didactique des langues”, Université Stendhal Grenoble. Intervento intitolato: *L’oralité dans la littérature romanesque, une linguistique de la distinction sociale*.

---

### **3. Conferenza a carattere linguistico e culturale**

2018 Invitata dall’Università di Padova per un intervento sulla *Manipolazione nel discorso politico* in occasione del convegno: “Una prospettiva di genere per la protezione delle e dei difensori dei diritti umani”, organizzato dal Centro di Ateneo per i diritti umani di Padova in collaborazione con il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione internazionale.

---

## **PRODUZIONE SCIENTIFICA:**

### **Monografie**

Favart, F. (2025), *Vademecum de dermatologie pédiatrique. Théorie et pratique*. Traduction de C. Gelmetti, *Vademecum di dermatologia pediatrica*, Milano, Raffaello Cortina Editore, pp. 176. ISBN 9788832857146

Favart, F. (2010), *La représentation de l’oralité populaire dans quelques romans du second XXème siècle*, Lille, ANRT, 337 p. ISBN 9782729578756.

### **Curatele**

Favart, F. (2023), *L’apprentissage du français langue étrangère à la lumière de son environnement*, TDFLE (Travaux de didactique du Fle), n° 80. En ligne: <https://revue-tdfle.fr/numeros/539-revue-80-l-apprentissage-du-francais-langue-etrangere-a-la-lumiere-de-son-environnement>. ISSN 2553-5994.

Favart, F., Siletti, A., (2021), *Constellations discursives en temps de pandémie*, Repères DoRiF – 2021 – Numéro thématique juillet, n° 24. En ligne : <https://www.dorif.it/reperes/category/24-constellations-discursives-en-temps-de-pandemie/>. ISSN 2281-3020.

### **Articoli**

Favart, F. (in attesa di pubblicazione), *Discours et paratexte à propos de la traduction chez L. Pirandello*, Intralinea

Favart, F. (2025 pubblicazione prevista per settembre ), *Convaincre dans la bienveillance, la prise en compte des instances énonciatives en période de pandémie*, nella rivista scientifica LHUMAINE, (Numerev MSH-sud)

Favart, F. (2024), *Réflexion sur l’aphorisation dans les affiches de la ville d’Annecy en période de pandémie*. Repères-DoRiF, vol 29/2024- (Fascia A). ISSN 2281-3020

- Favart, F. (2024), *La Légion étrangère, entre langue et territoire, ou une pragmatique avant l'heure*, in Pivot, B. Reguigui, A. et Boissonneault, J. in *Droits linguistiques et aménagement des langues*, Série monographique en sciences humaines, n°29, Université Laurentienne (Canada). ISBN 9780886671299
- Favart, F. (2024), *Le français populaire ou la langue de l'autre*, Annali dell'Istituto Curcio, fascicolo 2, Roma, Istituto Armando Curcio university press. ISBN 978-88-9484-615-7
- Favart, F. (2023), *L'apprentissage du français à la lumière de son environnement*. Introduction, Travaux de didactique du français langue étrangère, vol. 80/2023. En ligne: <https://revue-tdfle.fr/articles/revue-80/2810-presentation-du-numero-l-apprentissage-du-francais-langue-etrangere-a-la-lumiere-de-son-environnement>. ISSN 2553-5994.
- Favart, F. (2023), *Entre ancrages historiques et géographiques, les chants de la Légion étrangère comme ressource didactique*, Travaux de didactique du français langue étrangère, vol. 80/2023. En ligne: <https://revue-tdfle.fr/articles/revue-80/2804-entre-ancrages-historiques-et-geographiques-les-chants-de-la-legion-etrangere-comme-ressource-didactique>. ISSN 2553-5994.
- Favart, F. (2022), *Éthos de singularité et éthos collectif dans deux pièces de J.-C. Grumberg : Dreyfus...et L'Atelier*, Pratiques, n°193-194. En ligne : <https://journals.openedition.org/pratiques/11814>. ISSN 2425-2042. (Fascia A)
- Favart, F. (2022), *Dire la Covid à la ville, analyse discursive d'affiches citoyennes*, in F. Atruaia et alii, "Nous plongeons nos mains dans le langage. Hommage à Paola Paissa", Louvain-la-Neuve, Academia–l'Harmattan, coll. Au cœur du texte, n° 42, p. 67-78. ISBN 9782806106612.
- Favart, F. (2022), *Marqueurs d'oralité et proximité énonciative dans la traduction italienne de Dreyfus... de J.-C. Grumberg*, Mediazioni, n° 35, p. 77-90. ISSN 1974-4382. (Fascia A)
- Favart, F. (2022), *Marginalité et reconnaissance, le cheminement du mochène dans l'espace social et institutionnel*, in F. Scetti et alii, "Vitalité sociolinguistique des langues des massifs montagneux : Alpes et Caucase », Roma, Aracne, p. 145-162. ISBN 9791221803778.
- Favart, F. (2021), *La transmission de la langue française à travers la médiation culturelle au musée*, in N. Sorba, "Transmettre les langues pourquoi et comment ?", vol. 1, Louvain-la-Neuve, EME Éditions, p. 293-310. ISBN 978-2-8066-3760-4.
- Favart, F. (2021), *Donner à lire l'identité corse dans les médias entre Paris et Ajaccio*, in G. Acerenza, A. Reguigui, J. Boissonneault, "Tours et contours de la traduction", Sudbury, . Université Laurentienne - Laurentian University, p. 107-132. ISBN 978-0-88667-120-4.
- Favart, F. (2021), *Discours populiste et interdiscours en période de pandémie*, Repères DoRiF, numéro thématique juillet, n°24. En ligne : <https://www.dorif.it/reperes/francoise-favart-discours-populiste-et-interdiscours-en-periode-de-covid-19/>. ISSN 2281-3020. (Fascia A)
- Favart, F. (2020), *La médiation culturelle au musée entre apprentissage linguistique et connaissances culturelles*, in J.-P. Dufiet et E. Ravazzolo, "Regards sur les médiations culturelles et sociales. Acteurs, publics, enjeux linguistiques et identitaires", Labirinti, n° 186, Trento, Università degli Studi di Trento, Dipartimento di Lettere e filosofia, p. 89-112. ISBN 978-88-8443-928-4.
- Favart, F. (2020), *Et si l'oral représenté représentait vraiment l'oral ?*, in M. Saiz-Sánchez et alii, *Marques d'oralité et représentation de l'oral en français*, Chambéry, Presses universitaires de Savoie Mont Blanc, p. 107-123. ISBN 978-2-37741-014-9.

Favart, F. (2020), *Légitimer la variation linguistique en classe de Fle*, Expressions, n° 10. En ligne : sur <https://fac.umc.edu.dz/fl/pages/expression-n10-2020.php>

Favart, F. (2020), *La variation linguistique dans l'enseignement du français langue étrangère*, in J. Sauvage, "Actes du colloque Campus fle : L'enseignement et l'apprentissage de l'oral, état des lieux et perspectives", Université de Rennes. En ligne : <https://www.campus-fle.fr/wp-content/uploads/2020/05/Manuscrit-actes-2016.pdf>.

Favart, F. (2019), *La migration corse à Marseille : valorisation discursive d'une identité*, Rielma (n° spécial) "Migrations, economy, and societies: from cultural transfers to identity marketing", Risoprint, Cluj-Napoca, p. 59-70. ISSN 1844-5586.

Favart, F. (2019), *La représentation de la langue française chez les apprenants universitaires italiens: illustrations à travers trois enquêtes*, in V. Conti, L.-A. Johnsen, J.-F. De Pietro, "Des mots et des langues qui nous parlent... représentations langagières, enseignement et apprentissage", Neuchâtel, Presses de l'IRDP, p. 189-204. ISBN 978-2-88198-038-1.

Favart, F. (2019), *La répétition et la construction de l'ethos dans le discours politique*, in R. Druetta, et P. Paissa, "La répétition en discours", Louvain-la-Neuve, Academia-l'Harmattan, coll. Au cœur du texte, p. 199-216. ISBN 978-2-8061-0447-2.

Favart, F. (2018), *Loi sur les minorités linguistiques et applications au quotidien : le cas du mòcheno*, in C. Alén Garabato et alii (dir.), "Identités, conflits et interventions sociolinguistiques", Limoges, Lambert-Lucas, p. 165-174. ISBN 978-2-35935-250-4.

Favart, F. (article collectif Maurer B. et alii) (2017), *Images de langues minorées en contexte méditerranéen, études de cas menées avec la méthode d'analyse combinée des représentations sociales des langues (MAC)*, in G. Agresti et J. Turi, J. (dir.), "Représentation des langues et politiques linguistiques, déterminismes, implications, regards croisés. Actes du Premier colloque Mondial des droits linguistiques", vol. 1, Rome, Aracne, p. 82-193, (p. 137-146 pour Favart). ISBN 978-80-548-9981-0.

Favart, F. (2016), *Représentation linguistique chez les étudiants universitaires dans le Trentin-Haut-Adige*, Circula : revue d'idéologies linguistiques, n°3, Sherbrook, p.115-140. ISSN: 2369-6761. (Fascia A)

Favart, F. (2016), *Le français du tourisme culturel à l'intention des médiateurs touristiques*, in D. Markey et S. Kindt (dir.), "Didactique du français sur objectifs spécifiques. Nouvelles recherches, nouveaux modèles", Anvers, Garant, p. 105-114. ISBN 978-90-441-3400-1.

Favart, F. (2015), *Une rhétorique de la peur dans la communication politique : exemples de campagnes électorales en France et en Italie*, Actes du colloque international université de Saarbrücken. En ligne: <http://www.uni-saarland.de/en/institute/the-european-institute-of-rhetoric-eir/international-conference-2013-rhetoric-in-europe-call-for-papers/proceedings.html>.

Bramati, A., Favart, F. (2015), *La traduction en italien des compléments 'PAR N' étroitement liés au verbe. Premières recherches*, Repères DoRiF, n°6. En ligne : [http://www.dorif.it/ezine/ezine\\_articles.php?art\\_id=193](http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?art_id=193) [21.08.2015]. ISBN 2281-3020.

Favart, F. (2014), *La présentation de l'objet d'art dans le guide de musée et dans la visite guidée*, in J.-P. Dufiet, "L'objet d'art et de culture à la lumière de ses médiations", Labirinti, n° 154, Trento,

- Università degli Studi di Trento, Dipartimento di Lettere e filosofia, p. 239-258- ISBN 978-88-8443-553-8.
- Favart, F. (2014), *Effrayer/rassurer : une manipulation à deux faces dans le discours pré-électoral*, in J. Goes, J.-M. Mangiante et alii, “Le langage manipulateur pourquoi et comment argumenter ?”, Arras, Artois Presses université, p. 259- 272, ISBN 978-2-84832-191-2.
- Favart, F. (2014), *Modes de production d’effets de voix dans la fiction littéraire du XXème siècle*, in L. Hilmy-Piéri, “Le style découpeur du réel”, Rennes, PUB, p. 341-352. ISBN 978-2-7535-3253-3.
- Favart, F. (2013), *L’événement discursif, une question d’ethos ?*, Mediazioni, n° 15. En ligne: <https://mediazioni.sitlec.unibo.it/index.php/no-15-special-issue-2013/89-3-evenements-petites-phrases-et-formules/235-levenement-discursif-une-question-dethos.html>. ISSN 1974-4382. (Fascia A)
- Favart, F. (2013), *Du français parlé courant à l’oralité populaire en fiction*, in M.-G. Boutier, P. Hadermann et M. Van Acker (éds.), “La variation et le changement en langue (langues romanes)”, Helsinki, Société Néophilologique, p. 225-238. ISBN 951-9040-43-1
- Favart F. (2012), *Étude du croisement entre langue et espace dans quelques visites guidées*, in J.-P. Dufiet, “Les visites guidées : discours, interaction, multimodalité”, Labirinti, n° 138, Trento, Università degli Studi di Trento, Dipartimento di Lettere e filosofia, p. 121-155. ISBN 9788884434159.
- Favart, F., Petitjean A. (2012), *Faits de langue et effets de voix populaires dans les fictions romanesques*, in C. Despierres et M. Krazem (éds.), “Quand les genres de discours provoquent la grammaire et réciproquement”, Limoges, Lambert-Lucas, p. 77-88. ISBN 978-2-35935-028-9.
- Favart, F. (2011), *Variation diastratique en fiction ou décalage entre l’oral et l’écrit*, in O. Bertrand et I. Schaffer, “Variétés, Variations et formes de français”, Paris, Les Éditions de l’École Polytechnique, p. 127-138. ISBN 978-2-7302-1586-2.
- Favart, F. (2010), *Quels savoirs en matière de variations langagières susceptibles d’optimiser un enseignement du Fle*, Pratiques, n° 145-146, p. 179-196. ISSN 00338-2389. (Fascia A)
- Favart, F. (2010), *Le stéréotype de registre de langue populaire dans le roman du second XXème siècle (1966-2006)*, Textes & Contextes, n°5. En ligne: <http://revuesshs.u-bourgogne.fr/textes&contextes/document.php?id=1027>. ISSN 1961-991X.
- Favart, F. (2010), *La représentation de l’oralité populaire dans quelques romans du second XXème siècle* (compte rendu de thèse), Langage et société, n° 131, p. 147-148. ISBN 9782735112319
- Favart, F. (2008), *Le morphème que employé comme marqueur sociolectal*, in A. Petitjean et alii, Actes du colloque Doctorants et Recherche 07, Cahiers de recherche de l’École Doctorale de Brescia, n° 2, Brescia, Tarantola Editore, p. 89-106. ISBN 9-78895839295
- Favart, F. (2008), *Interprétation sociolinguistique des marqueurs d’oralité dans le roman*, Actes de la Rencontre jeunes chercheurs, Paris, 2007 – Paris 3, Presses Université Sorbonne Nouvelle, p. 44-47.

Favart, F. (2007), *Il documento autentico nell'insegnamento del francese turistico*, in C. Nickenig e M. Gotti (a cura di), "Qual è il ruolo dei centri d'ateneo nella didattica dei linguaggi specialistici?" Bolzano, Bolzano University Press, p. 146-150.

## ATTIVITÀ ISTITUZIONALI

**Maggio 2025** organizzatrice e responsabile scientifica del convegno internazionale "Dire, écrire, représenter la Shoah" che ha visto la partecipazione di esperti di lingua, letteratura, storia e diritto di livello internazionale. Il convegno ha inoltre coinvolto componenti non universitari come il Mémorial de la Shoah di Parigi, il Comitato internazionale della Croce Rossa di Ginevra, il museo Wagner di Trieste, ecc. così come la cittadinanza.

**Gennaio 2024** Partecipazione all'evento di Terza missione: "Convivere con Auschwitz", con una relazione dal titolo Identità e sport durante il regime di Vichy, la storia di A Nakache attraverso il testo di P. Assouline

Presidente degli esami di idoneità (ammissione) alla Laurea Magistrale in *Traduzione specialistica e interprete di conferenza* e responsabile del curriculum Traduzione specialistica per gli esami del 2023, 2024, 2025.

**Dal 2022** Membro delle commissioni per l'attribuzione dei contratti per la vacanza di attività didattiche e responsabile delle valutazioni per i contratti di lingua francese, lingua e traduzione francese, interpretazione consecutiva e simultanea it-fr e francese giuridico.

**Dal 2022** Responsabile della sessione di francese del Dipartimento IUSLIT, università di Trieste.

**Dal 2021** Delegata alla Mobilità internazionale *Erasmus + Traineeship* per il dipartimento IUSLIT <https://sites.units.it/internationalia/it/delegati/?file=delegati.html>. Tale attività prevede fra le altre cose la validazione dei *Learning agreement* tra le aziende/enti esteri e gli studenti, il riconoscimento dei crediti, le relazioni con l'ufficio Mobilità.

**Dal 2021** Responsabile dei tirocini per il dipartimento IUSLIT, curriculum CIA e Laurea Magistrale in traduzione e interpretazione. Tale attività prevede fra le altre cose: la gestione dei rapporti con gli studenti, i contatti con le aziende e la verifica della qualità dei tirocini offerti, la validazione delle nuove convenzioni con enti italiani o esteri, il riconoscimento, la validazione delle attività di tirocinio e la verbalizzazione con il riconoscimento dei CFU. Si tratta di una responsabilità che richiede una disponibilità costante.

**Dal 2021** Presidente di alcune commissioni di lauree triennali per i corsi di studio CIAPG e CIA. Membro di commissioni delle lauree magistrali in traduzione e interpretazione di conferenza.

## **ATTIVITÀ DIDATTICA**

### **Attività di didattica frontale**

#### **1. Presso l'Università degli studi di Trieste**

Dal 1 novembre 2019 a tutt'oggi, Professore associato presso il Dipartimento di scienze giuridiche, del linguaggio, dell'interpretazione e della traduzione, con i seguenti insegnamenti:

#### **2024/2025**

Traduzione italiano-francese III, 36 ore, 6 CFU,  
10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

Lingua francese II, 36 ore, 6 CFU,  
10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

Lingua e Linguistica francese 1 LM – 30 ore, 6 CFU  
10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

Traduzione specialistica italiano francese 2 LM, 30 ore, 6 CFU  
10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

#### **2023/2024**

Traduzione italiano-francese III, 30 ore, 6 CFU,  
10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

Lingua francese II, 30 ore, 6 CFU,  
10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

Lingua francese II – giuridica, 30 ore, 6 CFU  
10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

Traduzione tecnico-scientifica italiano francese 2 LM, 30 ore, 6 CFU  
10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

#### **2022/2023**

Traduzione italiano-francese III, 30 ore, 6 CFU,  
10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

Lingua francese II, 30 ore, 6 CFU,  
10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

Lingua francese II – giuridica, 30 ore, 6 CFU  
10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

Traduzione tecnico-scientifica italiano francese 2 LM, 30 ore, 6 CFU  
10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese

### **2021/2022**

Traduzione italiano-francese III, 30 ore, 6 CFU,  
10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

Lingua francese II, 30 ore, 6 CFU,  
10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

Lingua francese II – giuridica, 30 ore, 6 CFU  
10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

Traduzione tecnico-scientifica italiano francese 2 LM, 30 ore, 6 CFU  
10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

### **2020/2021**

Traduzione italiano-francese III, 30 ore, 6 CFU,  
10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

Lingua francese II, 30 ore, 6 CFU,  
10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

Lingua francese II – giuridica, 30 ore, 6 CFU  
10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

Traduzione tecnico-scientifica italiano francese 2 LM, 30 ore, 6 CFU  
10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

### **2019/2020**

Traduzione italiano-francese III, 36 ore, 6 CFU,  
10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

Lingua francese II, 36 ore, 6 CFU,  
10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

Lingua francese II – giuridica, 30 ore, 6 CFU  
10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

Traduzione tecnico-scientifica italiano francese 2 LM, 30 ore, 6 CFU  
10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

## **2. Insegnamenti a contratto con titolarità presso l'Università degli Studi di Trento**

(con affidamento di incarico in base al D.P.R. 117 del 25.02.2009 poi modificato con il D.P.R. 111 del 22.02.2011)

**2019/2020** Linguistica francese I, 30 ore, 6 CFU

10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese

**2018/2019** Linguistica francese I, 30 ore, 6 CFU

10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

**2017/2018** Linguistica e traduzione francese, 30 ore, 6 CFU

10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

**2016/2017** Lingua francese II, 30 ore, 6 CFU

10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

### **3. Contratti di docenza presso la Libera università di Bolzano**

**2024/2025** Corso di lingua francese di Livello B1, 40 ore (senza CFU)

**2023/2024** Corso di lingua francese di Livello B1a + B1b, 80 ore (senza CFU)

**2022/2023** Corso di lingua francese di Livello B1a + B1b, 80 ore (senza CFU)

**2021/2022** Corso di lingua francese di Livello B1 40 ore (senza CFU)

**2019/2020** Corso di lingua francese di Livello B1a + B1b, 80 ore (senza CFU)

**2017/2018** Corso di lingua francese per principianti 80 ore (senza CFU)

**2018/2019** Corso di lingua francese per principianti 80 ore (senza CFU)

### **4. Docente presso l'Istituto universitario per interpreti e traduttori (ISIT), di Trento**

Dal 1996 al 2003, con i seguenti insegnamenti

#### **1996/1997**

Littérature française, 20 ore

10/H1 - L-LIN03 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

Langue française générale, 40 ore

10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

#### **1998/1999**

Interprétation simultanée et interprétation consécutive 2, 30 ore

10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

Interprétation simultanée et interprétation consécutive 3, 30 ore

10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

#### **1999/2000**

Interprétation simultanée et interprétation consécutive 2, 30 ore

10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

Interprétation simultanée et interprétation consécutive 3, 30 ore

10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

Langue française générale 2, 40 ore

10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

**2000/2001**

Traduction italien-français 1, 60 ore

10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

Langue française générale 2, 40 ore

10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

**2001/2002**

Traduction italien-français 1, 60 ore

10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

**2002/2003**

Traduction italien-français 1, 60 ore

10/H1 - L-LIN04 Lingua e traduzione francese. Insegnamento svolto in lingua francese.

**5. Insegnamento a livello universitario in qualità di collaboratore esperto linguistico presso l'Università degli Studi di Trento**

Dal 2001 al 31 ottobre 2019 CEL (collaboratore esperto linguistico) di lingua francese, presso il Dipartimento di *Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Trento*. Insegnamento svolto sulla laurea triennale e sulla laurea specialistica in Mediazione linguistica.

---

**Attività di didattica integrativa****Tesi**

Dal 2017 a tutt'oggi Relatrice di tesi di laurea triennali sia presso l'Università degli studi di Trieste, sia presso l'università degli studi di Trento

**Seminari**

2013 Seminario dottorale presso Sorbonne université “L’oral représenté”, École doctorale 268- Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3. Intervento intitolato: *Production d’effets de voix populaire dans le roman du second XX<sup>ème</sup> siècle*.

2024 Seminario presso il Laboratoire LHUMAIN (université Montpellier Paul Valéry), *La communication bienveillante en période de pandémie*.

Dal 2021 a tutt'oggi Tutoraggio per lo svolgimento dei tirocini curriculari e extra curriculari, per i tirocini Erasmus, per il dipartimento IUSLIT dell'università degli studi di Trieste.